

Cite as: *Porké no se avla el Ladíno? – Why don't we speak Ladino?*; Sheli Gaon, camera/ interview: Ioana Nechiti, transcription/ translation: Ioana Nechiti, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0005a.

Judeo-Spanish

1

00:00:00,240 --> 00:00:04,040

I yo véramènte, kon mi gramamá,

2

00:00:04,040 --> 00:00:07,880

la mádre de mi mádre ke me avláva en frãnsé,

3

00:00:07,880 --> 00:00:09,840

par--- éya me avláva en Frãnsé,

4

00:00:09,840 --> 00:00:14,400

mi mádre en túrko i mi mádre no dešáva ke me,

5

00:00:14,400 --> 00:00:16,680

ke avlámos en ladíno.

6

00:00:16,680 --> 00:00:19,520

Ke no nos se bozdéye el túrko;

7

00:00:19,520 --> 00:00:22,800

ma mi gramamá kon mi pádre avlávan en ladíno

8

00:00:22,800 --> 00:00:26,880

i éste módo oyí, de oyírme ambezí.

9

00:00:26,880 --> 00:00:29,560

I en el ányo mil i mwéveshentos i novéntisyète,

10

English translation

1

00:00:00,240 --> 00:00:04,040

And me, really, with my grandma,

2

00:00:04,040 --> 00:00:07,880

my mother's mum, who spoke to me in French.

3

00:00:07,880 --> 00:00:09,840

She spoke to me in French,

4

00:00:09,840 --> 00:00:14,400

my mother in Turkish, and my mother did not let us

5

00:00:14,400 --> 00:00:16,680

speak in Ladino.

6

00:00:16,680 --> 00:00:19,520

So that Turkish is not tainted

7

00:00:19,520 --> 00:00:22,800

but my grandma spoke in Ladino with my father

8

00:00:22,800 --> 00:00:26,880

and that way I heard, and from hearing I learned.

9

00:00:26,880 --> 00:00:29,560

And in the year 1997,

10

VLACH Transcriptions

00:00:29,560 --> 00:00:33,760 ántes vǎnte ányos, sána k'éste, Klára Perahyá,	00:00:29,560 --> 00:00:33,760 twenty years ago, God bless her, Klára Perahya,
11 00:00:33,760 --> 00:00:35,960 me díšo <Vas a'skrivír en el Šalóm.>	11 00:00:33,760 --> 00:00:35,960 told me, <You should write for the Salom.>
12 00:00:35,960 --> 00:00:37,920 <No pwédo eskrivír!> le díše yo,	12 00:00:35,960 --> 00:00:37,920 <I cannot write!> I said,
13 00:00:37,920 --> 00:00:39,600 <No se muy --- ,>	13 00:00:37,920 --> 00:00:39,600 <I do not know very --- ,>
14 00:00:39,600 --> 00:00:41,680 <Vas a eskrivír!>	14 00:00:39,600 --> 00:00:41,680 <You will write!>
15 00:00:41,680 --> 00:00:44,000 <Kwálo v'a eskrivír?> le díše.	15 00:00:41,680 --> 00:00:44,000 <What will I write?> I asked her.
16 00:00:44,000 --> 00:00:47,360 <Ampésa de tu mansevéz, ánde pasátes,	16 00:00:44,000 --> 00:00:47,360 <Start with your youth, what you did,
17 00:00:47,360 --> 00:00:51,600 ánde morátes, i éste módo.>	17 00:00:47,360 --> 00:00:51,600 where you lived and those things.>
18 00:00:51,600 --> 00:00:56,400 Véramènte el ladíno, fwé úna língwa,	18 00:00:51,600 --> 00:00:56,400 Actually, Ladino was a language
19 00:00:56,400 --> 00:01:00,640 ke, ke kíže múnčo byän dospwés ke ampesí	19 00:00:56,400 --> 00:01:00,640 that --- that I liked a lot after I started
20 00:01:00,640 --> 00:01:04,520 a eskrivír i avánsi múnčo.	20 00:01:00,640 --> 00:01:04,520 writing and I learned a lot.
21 00:01:04,520 --> 00:01:07,640	21 00:01:04,520 --> 00:01:07,640

VLACH Transcriptions

I mi íža entyénde tódo, no pwéde avlár.	And my daughter understands everything, she cannot talk.
22 00:01:07,640 --> 00:01:09,920 Mi ížo díze <De ke no me dešátes	22 00:01:07,640 --> 00:01:09,920 My son says, <Why did not you let my grandma
23 00:01:09,920 --> 00:01:12,760 a mi gramamá avlárme pára ke entyénde .>	23 00:01:09,920 --> 00:01:12,760 talk to me so I can understand?>
24 00:01:12,760 --> 00:01:15,240 No, no entyénde, no sáve!	24 00:01:12,760 --> 00:01:15,240 No, he does not understand, he does not know!
25 00:01:15,240 --> 00:01:19,840 Áma, aóra tu díme la, la razón de ke,	25 00:01:15,240 --> 00:01:19,840 But now tell me the, the reason why,
26 00:01:19,840 --> 00:01:21,880 ya sáves kómo, ya se teníya myédo,	26 00:01:19,840 --> 00:01:21,880 you know, like, people were afraid,
27 00:01:21,880 --> 00:01:25,520 áma úna de las mas importántes razones	27 00:01:21,880 --> 00:01:25,520 but one of the most important reasons
28 00:01:25,520 --> 00:01:27,080 de ke no se avláva ---.	28 00:01:25,520 --> 00:01:27,080 it was not spoken.
29 00:01:27,080 --> 00:01:29,520 Ke pyéncias? De ke tu no kerías?	29 00:01:27,080 --> 00:01:29,520 What do you think? Why did not you want to?
30 00:01:29,520 --> 00:01:30,880 De ke no keríya yo?	30 00:01:29,520 --> 00:01:30,880 Why did not I want to?
31 00:01:30,880 --> 00:01:38,160 Te va dizír la mísama, k'ázō kon, kon mi mádre,	31 00:01:30,880 --> 00:01:38,160 I'll tell you---, the same thing that happened to my mother.
32 00:01:38,160 --> 00:01:41,120	32 00:01:38,160 --> 00:01:41,120

es oy no'sto pensándo la misma kóza Today, I'm not thinking the same thing, really.
véramènte.

33
00:01:41,120 --> 00:01:43,480
Akél tyémpe tenía väntisínko-trénta,

33
00:01:41,120 --> 00:01:43,480
At that time, I was twenty-five, thirty.

34
00:01:43,480 --> 00:01:47,200
tránta ányos, kwándo lo parí a mi ížo.

34
00:01:43,480 --> 00:01:47,200
I was thirty years old when I gave birth to my son.

35
00:01:47,200 --> 00:01:49,200
Ke no se bosdée el túrko

35
00:01:47,200 --> 00:01:49,200
The reason was so that the Turkish was not sullied

36
00:01:49,200 --> 00:01:51,600
porké akí avíya úna fasõn de avlár

36
00:01:49,200 --> 00:01:51,600
because here there was a way of speaking

37
00:01:51,600 --> 00:01:54,000
el ladíno änkántándo.

37
00:01:51,600 --> 00:01:54,000
in Ladino by singing.

38
00:01:54,000 --> 00:01:55,960
Da--- por ägzämpyó äñ túrko:

38
00:01:54,000 --> 00:01:55,960
Gi--- for example in Turkish:

39
00:01:55,960 --> 00:02:00,280
Dáme ésto te royaré. Äntendítes?

39
00:01:55,960 --> 00:02:00,280
Give me this, I beg you. Did you understand?

40
00:02:00,280 --> 00:02:01,880
I yo no pwed---

40
00:02:00,280 --> 00:02:01,880
And I, I canno---

41
00:02:01,880 --> 00:02:06,040
De ke metí los nómbres túrkos a mis ížos?

41
00:02:01,880 --> 00:02:06,040
Why did I give Turkish names to my children?

42
00:02:06,040 --> 00:02:09,720
Mis, mi marído éra un ížo sólo,

42
00:02:06,040 --> 00:02:09,720
My husband was an only child,

43
00:02:09,720 --> 00:02:13,960

43
00:02:09,720 --> 00:02:13,960

VLACH Transcriptions

i mozós teníamos úna abitúd de méter tódo los	and we used to pass on the names
44 00:02:13,960 --> 00:02:17,040 nómbres de mi swéyra i de mi swéyro.	44 00:02:13,960 --> 00:02:17,040 of my mother-in-law and my father-in-law.
45 00:02:17,040 --> 00:02:18,880 Ma kwándo parí a mi íža,	45 00:02:17,040 --> 00:02:18,880 But when I gave birth to my daughter,
46 00:02:18,880 --> 00:02:22,040 mi swéyra se yamáva Estér, le royí.	46 00:02:18,880 --> 00:02:22,040 my mother-in-law was named Esther, I begged her.
47 00:02:22,040 --> 00:02:25,080 Le díše <Estámos bivyándo en la Turkiya,	47 00:02:22,040 --> 00:02:25,080 I said to her, <We are living in Turkey,
48 00:02:25,080 --> 00:02:28,760 te va royár el nómbre ke kérés	48 00:02:25,080 --> 00:02:28,760 I'm going to ask you for the name you want,
49 00:02:28,760 --> 00:02:30,920 ma un nómbre en túrko.>	49 00:02:28,760 --> 00:02:30,920 but it has to be a Turkish name.>
50 00:02:30,920 --> 00:02:33,640 Por la íža no éra pwéde ser äportánte.	50 00:02:30,920 --> 00:02:33,640 For my daughter it was not, perhaps, important
51 00:02:33,640 --> 00:02:35,200 Estér u Esrá...	51 00:02:33,640 --> 00:02:35,200 whether we called her Esther or Esra ---
52 00:02:35,200 --> 00:02:37,920 No, ma por el ížo por el askerlík,	52 00:02:35,200 --> 00:02:37,920 No, but for my son, because of the military
53 00:02:37,920 --> 00:02:41,240 el servisýo militáryo, mízmo te v'a kontár i ésto.	53 00:02:37,920 --> 00:02:41,240 service, I will tell you this too.